

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ГЛАГОЛОВ ДЕСТРУКЦИИ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ*

В.Н. Зарытовская

Кафедра иностранных языков
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются арабские глаголы деструкции как лексико-семантическое поле: определяется его глагол-ядро и глаголы-основы, тяготеющие к ядру, вокруг которых объединяются лексические единицы с семой разрушения. Значение каждого из глаголов проанализировано с точки зрения наличия сем меры воздействия на объект, инструмента, специфики объекта воздействия и потенциальной сочетаемости, что дает полное представление о функционировании того или иного глагола деструкции в речи и способствует подбору точного эквивалента на русском языке при его переводе.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, глаголы деструкции, семы деструкции, арабский язык, перевод на русский язык.

В процессе развития цивилизации человечество накопило колоссальный практический опыт по созиданию объектов, воздействию на них, деконструкции объекта и его разрушению, деструкции. При этом разрушительное в той или иной мере воздействие на объект применялось человеком во всех сферах материальной (приготовлении пищи, ремеслах, строительстве, врачевании и др.), а затем и нематериальной, социальной жизни. Постепенно в окружающем мире человеком различались все новые виды деструкции и им самим изобретались ее различные способы и создавались необходимые для этого инструменты.

Безусловно, такая ежедневная практика находила отражение в различных национальных языках с самого начала их становления и способствовала формированию в них значительного пласта лексики, отражающей деструктивные действия, как общего характера, так впоследствии действий, совершаемых определенным способом и с помощью специальных инструментов.

Деструктивные лексические единицы, и прежде всего глаголы как выразители действия, в развитых языках образовали систему лексико-семантического поля деструкции со своим ядром, периферией, набором дифференцирующих сем, синонимическими, гипонимическими и другими отношениями. В частности, лексико-семантическое поле деструкции русского языка полно исследовано в работах Ф.Г. Фаткуллиной [2].

За семантическую основу, или ядро поля деструкции принимается глагол, который воплощает тему разрушения, свойственную значениям всех членов этой лексико-семантической группы, глагол нейтрального стиля, с наиболее свободной сочетаемостью, каким в русском языке является глагол *разрушить*.

* Рец.: К.Н. Степанян (ФГБУ РГРК «Голос России»); доц. Г.О. Лукьянова (РУДН).

К периферии лексико-семантического поля деструктивности будут относиться глаголы более редкого употребления и конкретного значения, вносимого дополнительными семами, специфическими для этой лексико-семантической группы.

При этом чем больше специфических сем и чем меньше сочетаемость глагола, тем дальше он по отношению к ядру поля деструкции. Дополнительными семами для глаголов деструкции, помимо семы способа (образа) действия являются семы инструмента (*долотом, граблями, огнем, температурой, силой ветра, водой* и др.) и/или специфики объекта/субъекта действия (одушевленное или неодушевленное, твердое, мягкое, ломкое и т.д.). Например: *рвать* — делить на части ткань, бумагу — присутствуют семы образа действия и специфики объекта; *лопать* — протыкать нечто надутое чем-то острым — присутствуют семы специфики объекта и инструмента; *растопить* — привести в жидкообразное состояние с помощью тепла — присутствуют семы образа действия и инструмента; *изнашиваться* — постепенно стареть, теряя внешний вид, структуру — выражены семы образа действия и специфики объекта; *сжигать* — уничтожать огнем — есть сема способа воздействия; *ранить* — наносить серьезное повреждение живому организму — есть сема специфики объекта и т.д.

Кроме того, в формировании значения любого глагола деструкции участвуют обязательные семы результата или меры воздействия. Деструктивное действие может быть действием полного уничтожения, когда субъект/объект перестает существовать как таковой (*разваливать, разрушать, уничтожать, губить, искоренять, бомбить, крушить, истреблять, изводить, сносить, сжигать, взрывать, испепелять, гасить, тушить* и др.); разрушающим действием по некоторому изменению структуры объекта (*ломать, бить, колоть, рвать, дырять, дробить, кусать, резать, кромсать, пилить, толочь, молотить, долбить, грызть, давить, плющить, расщеплять, растворять, топить, лопать, размывать, раздирать, коверкать, деформировать, расчленять, топтать, мять, таранить, растрескиваться, рассеиваться, изнашиваться, иссушаться* и др.); и повреждающим, когда предмет разрушен частично и его можно восстановить (*повреждать, ранить, царапать, кусать, разъедать, гнить* и др.).

Отметим, что в русском языке вопрос о результате и мере воздействия, выраженного тем или иным глаголом, усложняется категорией вида и системой приставок, ср., например, просто *надкусить* (яблоко) и *закусать* (до смерти), *обжечь* (бок) и *сжечь* (дотла). В других языках полностью эти значения могут не компенсироваться грамматическими категориями и зачастую выражаются дополнительными лексическими средствами, как в арабском.

Рассмотрим лексико-семантическое поле действий деструкции в арабском языке. Согласно классическому арабскому толковому словарю аль-Мунджиду (الْمُنْجِدُ) в качестве идентификатора, участвующего в определениях большего числа глаголов с темой разрушения (как правило, это глаголы частичной деструкции, так как их большинство в языке), выступает глагол *ломать* ka-sa-ra — كَسَرَ. Например, при определении глаголов *рушить* — ga-da-ma, *измельчать* — daq-qa, мо-

лоть — da-ha-ka, *гибнуть* (о скоте) — ta-gar-ra-'a, *грызть* — qa-da-ma, *разбивать* (рукой) — fa-qa-sa, *крошить* — ga-sha-ma, *ломать* — qa-sa-fa и др.:

دَقَّ: ١ - دَقٌّ - دَقٌّ - دَقٌّ: ضد غَلَطَ |
صغر | و- دَقًّا الشيء: كسره | و-
الباب: قرعه | و- الشيء على الشيء

دهك: دهك - دهك - دهك الشيء: طحنه |
كسره | و- الأرض: وطئها

هدم: ١ - هَدَمَ - هَدَمًا البناء: نقضه
واسقطه | يقال «ضربه هَدَمَهُ» أي
كسر ظهره | و- الثوب: رفعه • هُدِمَ

نَهَرَ نِ النَّهْرِ: نَهَرَ نِ النَّهْرِ: نَهَرَ نِ النَّهْرِ

فقس: ١ - فَقَسَ - فَقَسًا البيضة:
كسرها بيده | فلقها | و- الطائر بيضته:

فضم: ١ - فَضَمَ - فَضَمًا الشيء:
كسره باطراف اسنانه وأكله • فُضِمَ -

قصف: ١ - قَصَفَ - قَصَفًا الشيء:
كسره | و- الشيء: انكسر • قِصْفًا

هشم: هَشَمَ - هَشَمًا الشيء:
كسره. يقال «هشم الثريد لقومه» أي

В качестве идентификатора значительного числа слов с темой частичного разрушения также выступают и несколько других глаголы, которые, воплощая основные образы деструктивного действия, тяготеют к тому, чтобы стать ядром той или иной подгруппы глаголов деструкции:

• *колоть* — shaq-qa — شَقَّ, например, при определении таких действий, как *растрескаться* — sa-da-*a, *лопнуть* — in-fa-qa-*a, *разодрать* — ga-ta-ka и др., при которых объект действия не уничтожается, но его структура делится на части ударом или острым предметом:

صَلَع: ١ - صَدَعٌ - صَدَعًا الشيء:
شَقَّهُ ولم يفترق | و- القوم: فرَّقهم |

• اِنْفَقَعَ: اِنْفَقَعَ: اِنْفَقَعَ

هتك: هَتَكَ - هَتَكًا السر: ونحوه:
خرقه | جذبته لقطعته من موضعه | شقَّ
منه جزءًا فبدا ما وراءه | و- الثوب: شقَّه

• *резать* — qa-ta-*a — قَطَعَ при определении глаголов *обрубать* — ba-ta-ra, qa-ra-da и др.:

بَتَرَ: ١ - بَتَرَهُ - بَتَرًا: قطعته • بَتَرَ:
- بَتَرًا وللبتير: انقطع • اُبْتِرَهُ اللهُ:

قرض: ١ - قَرَضَ - قَرَضًا الشيء:
قطعته | يقال «قرض رباطه» أي مات |

• *толочь* — daq-qa — دَقَّ при описании глаголов *молоть* — ta-ha-na, стирать в порошок — sa-ha-qa и др., при которых давлением, силой структура объекта разрушается до мельчайших частиц:

سحق: ١ - سَحَقَهُ - سَحَقًا: دَقَّهُ
اشدَّ الدق | و- الشيء الشديد: لُبِنَهُ |

• *протыкать* — ta-*a-na — طَعَنَ при определении глаголов *пробивать* — ra-ma-ha, *пробивать* — da*-*a-sa, *пронзать* — kha-za-qa и др., при которых

структура объекта нарушается тем, что через него проходит колющий инструмент:

حرق: ١ - خَرَقَ - خَرَقًا بالسهم: | ٢ - دَعَسَ - دَعَسًا فلانًا: دفعه | ربح: ١ - رَبِحَ - رَبِحًا: طعنه
 اصابه به | و- طعنه به بالرمح: طعنه به طعنا | و- ودعس به بالرمح: طعنه • دَاعَسَ
 خفيفًا | و- الشيء في الارض: رزّه •

Если речь идет о полном разрушении объекта или смерти субъекта, как в глаголах *уничтожить* — *dam-ta-ra*, *гибнуть* — *fa-ni-ya*, *истреблять* — *ta-ha-qa* и др., то центральным глаголом для этой семантической подгруппы выступает глагол погибать — *ga-la-ka* — **هَلَكَ**.

محق: مَحَقَّ - مَحَقًا الشيء: ابطله | فني: ١ - فَنِيَ و فَنَى يَفْنِي فَنَاءً: | دمر: ١ - دَمَّرَ - دُمُورًا ودمارًا ودمارة:
 ومحاه | و- الله الشيء: نقصه وذهب | هلك | و- دُمُورًا عليهم: دخل بدن
 بيركته | و- فلانًا: اهلكه | و- الحر | علم | و- الرجل: هرم • أفتى إفتاءً
 ان | هجم هجوم الشر • دَمَّرَ ودمر | الشيء: أَعْدَمَهُ | أهلكه • نَفَى القوم:
 عليهم: اهلكهم

Общая идея повреждающего действия воплощается в арабском глаголом *dar-ra* — **ضَرَّ** — *наносит вред*.

Семантическое поле деструкции арабского языка, таким образом, может быть упрощенно представлено следующим образом: с глаголом разрушающего действия *ломать* — *ka-sa-ra* в качестве ядра, тяготеющими к нему другими глаголами разрушающего действия, уточняющими способ воздействия на объект, которые все вместе представляют главный корпус глаголов деструкции — частичную деструкцию, глаголами полного уничтожения более темного оттенка и глаголами повреждения условно светлого оттенка (рис.).

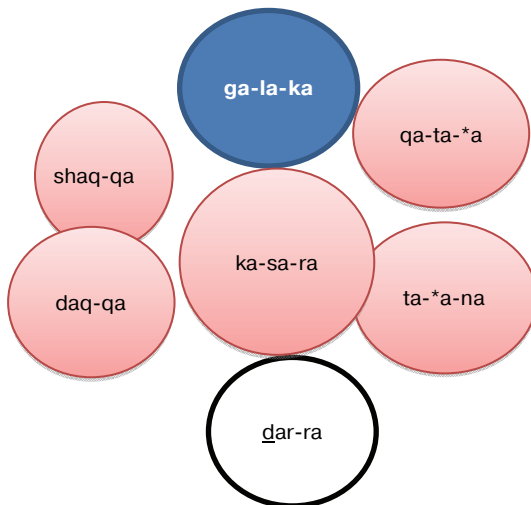


Рис. Арабские глаголы деструкции

В арабском языке удалось обнаружить следующие употребительные глаголы деструкции, которые мы собрали в таблицу, указав в первом столбике сам глагол производной первой породы, если она есть, и номера пород существующих производных от него глаголов, сохраняющих значение деструкции, но дополняющих его значением интенсивности действия во второй породе, каузатива — в четвертой, возвратности — в пятой; во втором столбике — факультативные для данной группы глаголов семы способа действия и инструмента; в третьем столбике — потенциальные объекты воздействия (одушевленные/неодушевленные, из особого материала и др.); в четвертом столбике — наиболее адекватный перевод на русский язык, учитывающий все данные. В вопросе порядка представления глаголов мы руководствовались логико-понятийной категорией меры, выраженной обязательной семой результата действия (полное разрушение — частичное разрушение — незначительное повреждение), и степенью конкретности значения глагола, влияющей на свободу его сочетаемости и частотность. Поэтому в первую очередь рассматриваются глаголы полного уничтожения, основой которых является глагол *ga-la-ka*, затем рассматриваются глаголы изменения структуры, соответственно с основами *ka-sa-ra*, *shaq-qa*, *ṭa-*a-na* и *qa-ṭa-*a*. После описываются глаголы повреждения. В рамках этих групп сначала вводятся глаголы с общим значением и широкой сочетаемостью в порядке их частотности, затем — глаголы конкретного способа действия, сначала частотные, затем относительно редкие (табл.).

Таблица

Глаголы деструкции арабского языка

Глагол (производные породы)	Инструмент и/или способ воз- действия	Специфика объекта воздействия	Перевод на русский язык
Полное уничтожение			
هَلَكَ (2,4,6)	в физическом и ду- ховном планах	одуш. (человек, душа, животное, растение), реже страна	пропадать, гибнуть, умирать
عَدِمَ (4,7)	как факт	одуш., неодуш., абстракт. (чело- век, орган, совесть, красота, добро)	не существовать, отсутствовать
دَمَّرَ (2)	до основания, до вы- вода из строя	одуш., неодуш., абстракт. (чело- век, город, образование, эконо- мика, психика, мышление)	быть уничтоженным
قَضَى (5,7)	—	обычно неодуш, реже абстракт. (голод, мир, богатство, разли- чия)	уничтожать, ликви- дировать
بَادَ (4)	обычно о массовых явлениях	одуш. и неодуш. (люди, животные, природа, социальные явления)	погибать, быть ис- требленным, исче- зать, вымирать, от- живать
فَنِيَ (4,6)	—	одуш. и неодуш. абстракт. (здо- ровье, силы, благополучие)	сгинуть, погибнуть, пропасть, истлеть, исчерпаться
رَدِيَ (2)	—	одуш. и неодуш. абстракт. (силы, здоровье, жизнь, мораль)	гибнуть, быть сра- женным, исчезать, заканчиваться
وَبَقَ (4)	—	одуш. (человек, животные, птицы)	погибать

Глагол (производные породы)	Инструмент и/или способ воздействия	Специфика объекта воздействия	Перевод на русский язык
مَحَقَّ (5,7,8)	—	одуш. и неодош. (враг, какой-то материальный объект)	сокрушать, истреблять, стирать с лица земли
لَأَشَى (6)	на нет, постепенно, незаметно	одуш. и неодош. (человек, также свет, дым, пыль, надежда, иллюзия, усталость, напряжение, страх, удовольствие)	известить, заставить исчезнуть, испариться, раствориться
حَرَبَ (2,4)	оставляя руины	неодош. (дом, автомобиль, экономика), абстракт. (настроение, работа, отношения, сознание)	громить, крушить, разваливать
حَطَّمَ (2,5,7)	оставляя обломки	неодош. (дом, дверь, стена, страна), абстракт. (сердце, отношения, достижения, надежды, удовольствие)	громить, крушить
هَدَمَ (2,5,7)	до основания	неодош. (здание, страна, одежда), в то числе абстракт. (проект, будущее, любовь, политика, экономика)	ломать, снашивать, изнашивать
هَارَ (7)	распадаясь	неодош. (здание, страна, стена, мост, лестница), в то числе абстракт. (переговоры, отношения, валюта, мораль, экономика)	обрушиваться, валиться
جَاحَ (4,8)	до основания, с силой, водой, огнем, болезнями и др. стихийными бедствиями, а также чувствами	неодош. (строения, ряды противников)	разрушать, сметать, сносить
كَسَحَ (8)	ветром, за собой	то же	сметать, уносить, стирать с лица земли
جَرَفَ (2,4,5,8)	смещением, в потоке, либо граблями	неодош. и одош. (плотина, строение, люди)	снести, размыть, смыть
مَحَا (2,4,5,7)	следом	неодош. (слова, строчки), в то числе абстракт. (негативные социальные явления — отсталость, неграмотность, коррупция, опасения, позор)	стирать, удалять, уничтожать, ликвидировать
فَجَّرَ (5)	взрывчатыми веществами	одош. и неодош. (человек, здание)	взорвать
قَصَفَ	из орудий	одош. и неодош. (враги, город)	расстрелять, разбомбить
نَسَفَ (4,8)	взрывом	неодош. (здание, гора), в том числе абстракт. (переговоры, договоренности, отношения, закон, мораль, надежда, логика)	уничтожать, разрушать, сносить, подрывать
حَرَقَ (2,4,5,8)	огнем	одош. и неодош.	сжечь, спалить
رَمَدَ (2,4,5)	до состояния пепла	одош. и неодош.	превращаться в пепел, сгорать, истлевать

Продолжение

Глагол (производные породы)	Инструмент и/или способ воздействия	Специфика объекта воздействия	Перевод на русский язык
وَقَدَّ (2,5,8)	как топливо	неодуш.	сжигать, пускать на топливо
طَفِيَ (4,7)	затуханием	неодуш. (огонь), абстрактн.	гаснуть, тухнуть
بَحَرَ (2,5)	испарением	неодуш. (вода, пот), в том числе абстрактн. (мысли, надежды, достижения, польза)	испаряться, улетучиваться
دَابَّ (2,4)	с потерей формы	неодуш. (снег, сахар, цветок), в том числе абстрактн. (сердце, надежда)	таять, увядать
حَلَّ (7)	в жидкости	неодуш. (любой материальный объект)	растворять
Частичное разрушение			
كَسَرَ (2,5)	на части	неодуш., нечто твердое (дверь, стекло, карандаш), в том числе абстракт. (желание, привычка, настроение)	ломать, разбивать
هَشَمَ (2,5)	в крошки, всмятку	неодуш. (стекло, машина, лицо, нос, оковы), в том числе абстрактн. (мораль, экономика)	разбивать, крошить, ломать
رَضَّ (2,5)	на мелкие кусочки	неодуш. (стекло, дерево, плитка, кость)	разбить, раздробить
قَصَفَ (2)	не прикладывая особой силы	неодуш. (нечто ломкое само по себе)	ломать
فَأَكَ (2,5,7)	на части	неодуш. (части предварительно склеенные, спаянные и т.д.)	сломать, разделить, разрознить
شَقَّ (5,7)	на части, колющим, рассекающим инструментом	неодуш. (нечто твердое)	колоть, рубить
قَصَمَ (5,7)	—	неодуш. (нечто ломкое)	расколоть, треснуть
صَدَعَ (2,5,7)	без разделения на части	неодуш. (дерево, земля, стена, стакан)	растрескивать, расщеплять
فَلَقَ (2,8)	на части, на осколки	неодуш. (зубы, гора, стена)	раскалывать, расщеплять
شَرَمَ (7)	оставляя разрез, пролом	неодуш. (лицо, яблоко, земля)	рассекать, раскалывать
قَطَعَ (2,5,7)	режущим инструментом	неодуш. (дерево, мясо, хлеб), в том числе абстракт. (поставки, отношения)	разрезать, срезать, кромсать, обрывать, заканчивать
مَزَقَ (2,5,7)	руками, режущим инструментом, интенсивно	неодуш. (ткань, бумага), в том числе абстракт.	кромсать, рвать, раздирать
بَتَرَ (7)	отделяя часть	неодуш. (конечности, кусочек чего-то)	отрезать, обрубить, отсекаать, ампутировать
قَبَّ (7)	то же	то же	отрезать, ампутировать

Глагол (производные породы)	Инструмент и/или способ воздействия	Специфика объекта воздействия	Перевод на русский язык
هَرَسَ	интенсивно, мелко	неодуш., (еду (кости, помидоры))	нарезать, измельчать
فَرَمَ	пропуская через мясорубку	неодуш. (мясо, табак, бумага)	провернуть, сделать фарш, нарезать
هَنَّكَ (2, 5, 7)	до дырки, растягивая	неодуш. (ткань, резина)	рвать, разрывать
نَشَرَ	Пилой (распиливать)	неодуш. (дерево)	пилить
دَقَّ (2)	мелко, до порошка, силой давления	неодуш.	измельчать, толочь
طَحَنَ (2,5)	до порошка, обычно в кулинарии	неодуш. (кофе, зерна, кости, камни)	молоть
سَحَقَ (2,4,7)	в порошок, в технич. целях, либо в негативном смысле	неодуш. (кости, зерна)	толочь, растирать, стирать
جَرَشَ	крупно, грубо	неодуш. (зерно)	дробить
مَهَكَ (2)	мелко	неодуш.	растирать
قَرَضَ (2)	зубами	неодуш. (нечто твердое — дерево, стена, орех)	грызть, точить, изъедать
قَوَّرَ (5, 8)	делая полость, круглое отверстие	неодуш. (нечто твердое — стена, орех, камень)	выдалбливать, выковыривать
نَفَرَ	клювом, инструментом для гравировки	обычно дерево	долбить, пробивать
طَعَنَ	ударом, чем-то острым	живого человека или материальный объект	пронзать, поражать
خَرَمَ (2, 5, 7)	острым предметом (иглой, шилом)	неодуш. (бумага, стена)	прокалывать, дырявить, протыкать
خَرَزَ	острием	неодуш. (кожа, глаз)	проткнуть
خَزَقَ (2,5,7)	стрелой, копьем, колом	неодуш. (одежда, кожа, бумага)	пронзать, разрывать
فَفَعَّ (7)	с шумным выходом воздуха	неодуш. (баллон, шар)	лопаться, трескаться
ثُوبَ (2,7)	для отверстия, дыры	неодуш. (стена, ухо, бумага, ткань)	быть дырявым, с отверстием
دَاسَ (3)	ногами	одуш. и неодуш.	топтать, давить
دَهَسَ	машиной	одуш. и неодуш.	задавить, переехать
سَطَحَ	давлением	неодуш.	расплющивать
فَاطَحَ	давлением	неодуш.	расплющивать
صَدَمَ (3, 6)	всем корпусом	одуш. и неодуш. (человек, стена, машина)	таранить, ударять
نَغَرَ	создавая брешь	(неодуш. (сосуд, стена, зубы))	пробивать
نَطَحَ (3, 6)	рогами или головой	одуш. и неодуш. (животное, стена)	бодать, таранить, толкать

Продолжение

Глагол (производные породы)	Инструмент и/или способ воздействия	Специфика объекта воздействия	Перевод на русский язык
قَلَعَ (2, 8)	с корнем, начисто	неодуш. (<i>орган, растение, шип</i>)	вырвать
جَثَّ (8)	с корнем, начисто	неодуш. (<i>растение, опухоль</i>)	вырвать, удалить
صَهَرَ (7, 8)	высокой температурой, намеренно	неодуш. (<i>металл</i>)	плавить
سَاخَ	теряя твердое состоя- ние от температуры	неодуш.	таять
مَاعَ (2, 5, 7)	теряя форму	неодуш. (<i>тело, крем</i>)	расплаваться, расте- каться
فَشَّ (7)	постепенно, естествен- но, с уменьшением объема	неодуш. (<i>опухоль</i>)	рассосаться, сдуться
خَمَدَ (4)	снижая активность	неодуш. (<i>огонь, болезнь</i>)	затухать
هَمَدَ	постепенно снижая ак- тивность	неодуш. (<i>огонь, голос, ветер</i>)	стихать
شَاطَّ (2)	от огня	неодуш. (<i>еда</i>)	подгореть, опалиться
يَيْسَ (2)	от недостатка влаги	неодуш. (<i>земля</i>)	иссохнуть
عَفِنَ (2, 5)	испуская запах гнили	неодуш. (<i>продукты</i>)	разлагаться, плесневеть
أَكَلَّ	химически воздействуя, уничтожая часть	неодуш. (<i>железо</i>)	разъедать
صَدِئَ (2, 4)	покрываясь ржавчиной	неодуш. (<i>железо</i>)	ржавеет
هَرَى (2, 4, 5)	портясь, до такой степе- ни, что опадает, валится	одуш. и неодуш. (<i>люди, жи- вотные, одежда, пища</i>)	замерзнуть до смерти износиться развариться
بَلَى (4)	портясь, приходя в не- годность	неодуш. (<i>одежда, машина, еда, вода</i>)	изнашиваться трепаться, истлевать, гнить, быть пораженным
رَثَّ (4)	старая, приходя в не- годность	неодуш. (<i>одежда</i>)	ветшать, рваться, изно- ситься
Повреждение			
ضَرَّ (2, 4, 5)	глагол-основа для дан- ной подгруппы, образ действия, инструмент, объект не конкретизи- рованы	одуш. и неодуш. (<i>человек, орган, здоровье, окружаю- щая среда, здание</i>)	наносить вред, повреж- дать
أَصَابَ	о пуле, болезни; образ действия не кон- кретизирован	одуш. (<i>человек, орган, жи- вотное</i>)	ранить, поражать
جَرَحَ	с нанесением ран	одуш. (<i>человек, орган, жи- вотное</i>)	ранить
نَشَوَ (2)	видоизменяя	неодуш., в том числе абст- ракт. (<i>лицо, факты</i>)	калечиться, коверкаться, деформироваться

Глагол (производные породы)	Инструмент и/или способ воздействия	Специфика объекта воздействия	Перевод на русский язык
تَلَفَ (4)	теряя работоспособность	неодуш. (зрение, слух, орган)	портиться, пропадать, садиться
عَضَّ	Зубами	—	кусать, цеплять
حَدَشَ	когтями, на части или множественно, оставляя царапины	одуш или неодуш.	царапать, раздирать
حَمَشَ (2)	о насекомых; оставляя маленькие укусы	одуш.	царапать, кусать

Таким образом, нам удалось рассмотреть арабские глаголы деструкции, собрав их в единую таблицу, выделив лексико-семантические основы, отметив в них обязательные и дополнительные семы, формирующие их специфику, и отобразив наиболее адекватный русский перевод. Были выявлены также ряды частичных синонимов внутри данной лексико-семантической группы, им была дана оценка (отраженная в организации таблицы) по частотности употребления и ограниченности сочетаемости.

Все это позволило сделать вывод о развитости лексико-семантической группы глаголов деструкции в арабском языке и особенностях ее функционирования, которые необходимо учитывать в преподавании арабского языка как иностранного и в практике русско-арабского перевода.

Отметим, что рамки статьи, равно как и задачи исследования, не позволили нам рассмотреть глаголы деструкции, используемые только в переносном смысле и для социальных явлений, такие как *искоренить* (терроризм) — اسْتَأْصَلَ, *аннулировать* (закон) — أُلْغِيَ, *опрокинуть* (планы) — أَحْبَطَ, редкие или неактуальные глаголы деструкции, диалектизмы, глаголы, в основном своем значении не подразумевающие разрушение в качестве результата действия, такие как *делить* — جَزَأَ, *сушить* — جَفَّ. Все это может стать предметом более глубоких научных изысканий.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. — М.: Русский язык, 1996.
- [2] Фаткуллина Ф.Г. Деструктивная лексика в современном русском языке. — Уфа: ИПК при Администрации Президента РБ, 1999.
- [3] المنجد في اللغة العربية، بيروت، 2001

LEXICAL AND GRAMMATICAL CATEGORY OF VERBS WITH CONDITION MEANING IN ARABIC

V.N. Zarytovskaya

Foreign Languages Department
Faculty of Humanities and Social Studies
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10/2, Moscow, Russia, 117198

The article considers the Arab verbs of destruction as a lexico-semantic field. Its kernel is determined, as well as several core around which together various verbs with the theme of destruction. The meaning of each of the verbs analyzed from the point of view of the object, instrument and potential compatibility, which gives a full idea about the operation of a verb in the speech.

Key words: lexico-semantic field of the verbs of destruction — component parts of destruction meaning — Arabic-Russian translation.

REFERENCES

- [1] *Baranov Kh.K.* Arabsko-russkiy slovar. — M.: Russkiy yazyk, 1996.
- [2] *Fatkullina F.G.* Destruktivnaya leksika v sovremnom russkom yazyke. — Ufa: IPK pri Administratsii Prezidenta RB, 1999.
- [3] المنجد في اللغة العربية، بيروت، 2001